

# Méthode Toussaint-Panzensteden

Geschützt unter Nr. 105 360 und 106 366

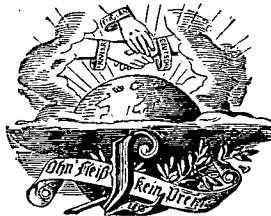
## BRIEFLICHER SPRACH- UND SPRECH-UNTERRICHT

für das

### SELBSTSTUDIUM DER SCHWEDISCHEN SPRACHE

von  
**Emil Jonas**  
Dänischem Wirklichem Kammerrat  
unter Mitwirkung von

**John Westerblad**  
Chancelier de la Légation  
de S. M. le Roi de Suède et de Norvège



**C. G. Morén**  
Oberlehrer am Technikum zu Örebro

ALLE RECHTE VORBEHALTEN

ALS MANUSKRIFT GEDRUCKT

---

---

Abschnitt

# 26. Brief | Schwedisch | 479—489

---

---

Grammatisches Inhaltsverzeichnis: Infinitiven [484]. I. Allgemeineres über den Infinitiv. II. Über den Gebrauch des Infinitivs.

---

---

## 51. und 52. Lektion.

Viljan är människans högsta kraft, den kraften är sig själf nog,  
hon står fadder åt lyckan.

Der Wille ist die höchste Kraft des Menschen und diese Kraft ist sich  
selbst genug, sie steht als Pate des Glückes. (Esaiás Legnér.)

### 479. (Übung 5) B. Deutsche Übersetzung zu Brief 25.

#### Wie ich das Wochengeheul in Krähwinkel redigierte.

(Schluß.)

An dem Nachmittage, der auf die Veröffentlichung dieser für Krähwinkel ungewöhnlich groben Notiz folgte, würde ich volle Beschäftigung gehabt haben, Besuche zu empfangen, wenn ich es gewollt hätte.

Eine halbe Stunde nach dem Erscheinen der Zeitung kam der Bürgermeister (selbst) mit eiligen Schritten die Straße hinab, [und] begleitet von einer großen Buldogge. Da mir aber seine Miene und die Form des Knüttels, welchen er in der Hand trug, nicht gefiel, ließ ich ihm durch den Buchdruckerjungen sagen, daß ich aufs Land gereist sei, um zu botanisieren.

Nach Verlauf von 15 Minuten kamen beide Gerichtsbeisitzer, aber sie sahen so verdrießlich aus, daß ich fürchtete [var rädd], wir würden auf keiner Seite ein Vergnügen von einem Gedankenaustausch gehabt haben, weshalb ich ihnen sagen ließ, ich sei nach Malmö gereist, um mir zwei Vorderzähne plombieren zu lassen.

Bald darauf kam mein Prinzipal. Ihn mußte ich empfangen, und beim ersten Blick [ögonkast] auf sein verstörtes Aussehen sah ich die ganze Abscheulichkeit des crimen laesae majestatis ein, dessen ich mich schuldig gemacht hatte.

„Herr,“ begann er mit zitternder und von Tränen ersticker Stimme, „sind Sie ganz von Sinnen? Wollen Sie die Zeitung unmöglich machen und mich mit Frau und Kindern ins

Armenhaus bringen? Wie in aller Welt [i alla helgons namn] können Sie es wagen, auf solche Weise über den Bürgermeister, den ersten Mann, Richter und Vorbild der Stadt zu schreiben! Sie haben mich für mein ganzes Leben [all min tid] unglücklich gemacht. Was haben Sie sich dabei gedacht, Herr, antworten Sie!"

Alle die Gründe, die ich vor mir selbst zur Verteidigung für meine Handlungsweise angeführt hatte, schrumpften vor dem Schmerz dieses verzweifelten Familienvaters in nichts zusammen. Ich machte nicht einmal den Versuch, mich zu entschuldigen, ich trat zu ihm hin, ergriff seine Hand, drückte sie herzlich und jagte dann so reuevoll als möglich:

"Ich bin schrecklich betrübt über dieses fatale Geschehnis und bitte Sie, Herr Reglett, von ganzem Herzen, mir zu verzeihen. Ich beklage ..."

"Beklagen, ja beklagen, das können Sie tun, aber sich bedenken, bevor Sie Ihre Galgenartikel schreiben, das tun Sie nicht. Nach dem, was vorgefallen ist, können Sie natürlicherweise keinen Augenblick länger in meinen Diensten bleiben. Sie müssen noch heute abreisen, Ihre Eltern tun mir leid, junger Mann, aber es gibt keine andere Wahl; meine einzige Rettung liegt darin, allen zu zeigen, daß ich den Verbrecher opfere, um selbst den Folgen des Vergehens zu entriemen."

Wenn nun jemand denkt, Krähwinkel sei eine Gesellschaft von lauter Bureaukraten, dann muß ich erklären, daß dies ein vollständiger Irrtum ist, denn bereits an demselben Abend traten der Schornsteinfeger der Stadt, vier Maurergesellen, eine Wittve, die wegen ungesetzlichen Bierauschanks bestraft worden war, zwei Viktualienhändler-Kommis und der Stationskerl im Gasthause zusammen und beschloßen, wenn sie mich zum Redakteur erhalten könnten, eine ultraradikale Zeitung gegen das gemäßigt liberale Wochenheft zu gründen. Das neue Blatt sollte „Häsenklapper“ [Harskramlan] heißen, und die Aktienzeichnung erreichte schon in der vorbereitenden Versammlung die Summe von 314 Reichstalern und 24 Schilling.

Doch ich hatte von meiner journalistischen Wirksamkeit in Krähwinkel genug bekommen, ich wollte auch dem armen Reglett nicht das Brot vom Munde [äta ut] nehmen, wozu wohl noch ein Blick auf die Bulldogge des Bürgermeisters und die kräftigen [bastanta] braunrindigen Fäuste der Gerichtsbeisitzer beitrug.

Die 300 Reichstaler wurden daher an die Aktienzeichner zurückgegeben, nachdem die 14 und 24 für ein von den Radikalen Krähwinkels für mich veranstaltetes Abschiedsbankett verwendet worden waren, wobei der Pförtner des Rathauses während der letzten Stunden heimlich anwesend war und über seine Vorgesetzten Worte fällte, die ich, um ihm nicht zu schaden, hier nicht wiedergeben will.

Am folgenden Tage schüttelte ich den Staub von meinen Füßen, von meiner ersten publizistischen Wirksamkeit den Haß der Bureaukraten, das Wohlwollen der Radikalen und ein großes Blumenbukett als Geschenk von Fräulein Aurelia Fuchs mit mir nehmend.

(Üb. 6-9) **C. Gegenf. Übersetzung.** [401]

480. (Üb. 16-18) **G. Konversation.** [55]

1. Hvad hade publicerandet af den rafflande notisen för verkan (Wirkung)? [Litteratören ... han velat.]
2. Hur verkade (wirkte) den på borgmästaren? [Han syntes komma ...]
3. Hvad var det hos honom, som litteratören inte tyckte om?
4. Hvad lät han därför säga honom? [Att han ...]
5. Hvem kom, då borgmästaren gått sin väg? [De ...]
6. Hvad lät han säga dem? [Att han ...]
7. Hvad insåg litteratören — säger han —, när han fick se sin principal? [Jag insåg ...]

8. Hvad var det första som redaktören kunde få fram (hervorbringen)? [Herre ...]
9. Hvad svarade litteratören på det?
10. Hvad yttrade Reglett om följden (Folge) för litteratören själf af hans påhitt (Streich)?
11. Hvad — menade Reglett — var hans enda räddning?
12. Hvad — säger litteratören — vore ett komplett misstag?
13. Hvad var det för personer, som sammanträdde?
14. Hvad beslöt man på sammanträdet (Zusammenkunft)? [Att ...]
15. Hvad skulle tidningen heta?
16. Hvarför ville inte litteratören stanna kvar? [Han ...]
17. Hade han också något annat skäl (Orsake)?

18. Hade han därvid kanske också något annat i tankarna (in den Gedanken)? [Ja, han ...]
19. Hvem var bland (unter) andra också med (dabei) på afskedsbanketten för litteratören?

20. Hvarför ville inte litteratören återge, hvad denne yttrade om sina förmän?
21. Hvad tog litteratören med sig, när han lämnade Kråkvinkel?

(Üb. 22) **J. Glichenes Lesjen.** [60]

481. (Übung 2)

A. Text.

[Bgl. 34 u. Arbeitsplan]

## Den första ljusglimten.\*

*Episod ur ett konstnärslif.*

Hans vagga stod **1** i ett fattigt skänskt bondetjäll i Riseberga,] men han tillhörde en släkt, hvars intellektuella begåfning **2** alltid varit erkänd inom den trängre krets, där dess medlemmar lefvat och verkat.] Emellertid fick pilten från sin tidigaste barndom vänja sig **3** vid de flesta prosaiska sysslor, som förekomma i ett tarfligt allmogehem;] men **4** ditåt lutade för visso ej den unges håg,] om han också **5** böjde sig för den hårda nödvändighetens lag.]

Ibland fick han göra tjänst som vallgosse. Var det måhända **6** åkrarnes guld, bokarnas grönska, Rönneåns blånande vatten eller det i purpur, orange, sjögrönt och violett skiftande himlahvalfvet vid solnedgångarne öfver de böljande sädesfälten eller de undersköna höjderna vid Skärallid,] som allra först väckte *Nils Forsbergs* sinne för färgerna, hans håg att uppfatta och återgifva dem med penseln?

Allt nog, år 1859 återfinna vi **7** den nu 18årige, forne vallgossen som välbeställd målarsven vid en vagufabrik i Hälsingborg,] där han år 1864 avancerade till gesäll. **8** På de förflytna fem åren hade han emellertid under ledighetsstunderna från handverksgröromålen på egen hand utvecklat sina anlag i en mera konstnärlig riktning] ända därhän, att han år 1864 kunde skicka upp till hufvudstaden **9** en kopia af altärtafan i Riseberga,] ämnad att som ett slags "specimen" bereda honom inträde vid Fria konsternas akademis elevskola.

Men **10** den uppåtsträfvande ynglingens första blygsamma försök fann ingen nåd inför de akademiska fäderna eller rättare inför den bland dessa, som då förestod ledningen af det akademiska konstmaskineriet.] Han erhöll icke det sökta inträdet, och om hos ynglingen därvid någon illusion brast, så var det utan tvifvel hvarken den första eller den sista.

Han fortsatte emellertid lugnt med att förtjäna sin anständiga bärning som handverkare, **11** flyttade från Hälsingborg till Jönköping] och kom slutligen därifrån 1865 till Göteborg, där han **12** snart fick anställning hos en af stadens förnämsta målarmästare.]

En dag kom Forsberg till denne och visade honom **13** en tafla i olja, framställande en liten flicka, lekande med ett par kattungar;] motivet till sin tafla hade han hämtat **14** från ett vanligt träsnitt i en illustrerad kalender.] Hans mästare såg förvånad först på taflan och sedan på dess unge upphofsman.

— Vet herr Forsberg, sade han slutligen, **15** det här ä' en riktigt bra bit. Den ska' herrn ta och lotta bort.] Ja' ska' själf ta några lotter, men sen ska' herrn gå ut i sta'n med listan, men först och främst ska' herrn gå upp med henne **16** till herr Dickson.]

Med "herr Dickson" — det fanns åtskilliga personer med det namnet i Göteborg — menades vid dylika tillfällen alltid **17** den numera afidne, högsinnade mecenaten och varmhjärtade människovännen James J. Dickson.]

\* Weil unsere Schüler jetzt hinreichend in der Kenntnis der Betonung geübt sein dürften, lassen wir die Akzente von jetzt ab im Texte weg.

Många voro ej de, framför allt **18** gryende konstnärssämnerna af alla slag,] hvilka gingo ohjelpna från den mannen, som dessutom utöfvade sin välgörenhet och lämnade sitt understöd **19** på ett sätt, som aldrig sårade utan tvärtom i och för sig hade någonting faderligt och uppmuntrande, som väckte glädje och hopp äfven hos de mest sorgsne och betryckte.]

Och detta skulle äfven Nils Forsberg få erfaras. Han mottogs på det hjärtligaste af den vänlige mannen, som då han en stund stillatigande betraktat hans tafla, slutligen yttrade:

— **20** Ni har verkliga anlag, min unge vän!] Några lotter vill jag icke ta; det må andra göra, men se här en liten uppmuntran till vidare förkofran. Och **21** kom sedan upp till mig, när ni målat någonting nytt, och jag vill se till, hvad som ytterligare kan göras för eder!]

Därvid stack han **22** några hopvikna sedlar] i hans hand, klappade honom vänligt på axeln, räckte honom sin hand till afsked och följde honom, som han alltid brukade, ända till dörren, **23** lika förbindligt som om den fattige målaregesällen varit en furste i konstens rike eller hans egen jämnlige i samhällsställning, bildning och förmögenhet.]

Så förgick en längre tid. Nils Forsberg målade både en och flera nya taflor, men icke gick han därför upp till sin vänlige gynnare igen. **24** Därtill kände han sig allt för blyg och tillbakadragen.]

Emellertid begaf det sig, **25** att han en vacker dag följande vår midt på Södra Hamngatan och iklädd sin arbetsdräkt samt belamrad med målarutensilier mötte sin mecenat.]

Naturligtvis kunde Forsberg ej undgå ett hälsa på denne, och föremålet för hans hälsning **26** kände också genast igen sin skyddsling, ett annat älskvärdt drag i den storsinnade hedersmannens karaktär.]

— Nej, se herr Forsberg! utbrast han genast. Nå, ni kom aldrig upp till mig sedan. Hur har ni det nu för tiden?

Rodnande och förlägen framstammade Forsberg en ursäkt, under det att millionären ogenaradt vandrade gatan fram vid sidan af ynglingen i den fläckiga arbetsblusen ...

Resultatet af denna promenad och detta samtal blef emellertid, **27** att Forsberg kort därefter fann sig förflyttad från målarverkstaden till rit-skolan i Göteborgs slöjdförening,] där han allra först fick en aning **28** om klyftan mellan *handverk* och *konst*. Och för första gången föll nu en solstråle in på hans dittills af otillfredsställd konstnärssåtra och bekymmer för framtiden förmörkade lefnadsbana.]

På denna skulle emellertid som man vet, ljus och skugga sedermera ofta komma att växla; **29** mången bitter vedermöda, mången felslagen förhoppning var honom förbehållen, ända tills han i dessa dagar sett sitt lufs "stora tanke" realiserad:] **30** fullbordandet af taflan "En hjältes död",] som **31** med ens förskaffat honom en utmärkelse och ryktbarhet, som han delar med endast få af stormännen inom vår svenska konst.]

V. S.

(Üb. 5) Deutsche Übersetzung. [401B]

482. (Üb. 10) D. Texterläuterung. [37]

1. (bondetjäll.) Tjäll ist ein nur in poetischem Stil gebrauchtes Wort und bedeutet eine einfache kleine Hütte.

2. (pilt.) Dies Wort ist aus der älteren Bibelsprache herübergenommen; es wird außer in der poetischen Sprache selten gebraucht. Die gewöhnlichen Wörter für Knabe sind bekanntlich gosse und mehr familiär pojke (poi'-f\*), ein

der seltenen finnischen Lehnwörter der schwedischen Sprache. Im Finnischen bedeutet das Wort überhaupt Junges (also auch von Tieren). Die fremde Herkunft von pojke zeigt sich auch in der Betonung. Die zweifelbigen, echt schwedischen Wörter haben ja in der Regel gravis, nicht akut. (Vergl. Abschn. 316.)

3. (ett allmogehem.) Allmoge bezeichnet ursprünglich die Gesamtheit des Volkes; der erste Bestandteil des Wortes ist das Adjektiv all. Jetzt hat es die Bedeutung von einfachen, aber achtungswerten Landleuten oder

Bauern, die man sich dabei gern als den Kern des Volkes denkt.

4. (**luta.**) Luta entspricht ziemlich genau dem deutschen **neigen**. Es bedeutet ursprünglich und eigentlich schräg stehen, nach der einen oder anderen Seite überhangen, z. B.:  
 skorstenen lutar betänkligt  
 der Schornstein steht bedenklich schief  
 han går mycket lutad  
 er geht sehr gebeugt.

Luta sig heißt dann auch sich bücken, z. B.:  
 han lutade sig ned för att ta(ga) upp nålen  
 er bückte sich, um die Nadel heraufzunehmen.

Wie im deutschen **neigen** hat sich aber dann daraus eine bildliche Verwendung des Wortes entwickelt. Man sagt z. B.:

han lutar åt den åsikten  
 er neigt sich der Meinung zu  
 oder wie im Texte:

hans håg lutade ditåt  
 sein Sinn neigte sich dazu.

Im letzten Beispiel, wo Sinn, nicht die Person selbst Subjekt ist, würde man aber lieber anstatt lutade, stod till gesagt haben. Ein anderes Beispiel mit stå till (od. åt):

hans håg har alltid stått till (åt) sjön  
 sein Sinn ist immer auf die See gerichtet gewesen [hat gestanden].

Eine ähnliche Bedeutungsentwicklung liegt in dem Verbum böja biegen vor. Das *part. perf.* böjd kann nämlich auch mit geneigt übersetzt werden. Vara böjd för något heißt also für etwas sein, zu etwas neigen.

Von böja haben wir auch das Verbal-Substantiv böjelse Neigung in übertragener bildlicher Bedeutung. Von luta in der bildlichen Bedeutung kann kein Verbal-Substantiv gebildet werden; lutning heißt nur schräge Stellung, Neigung in eigentlicher Bedeutung.

5. (**målarsven.**) Sven wird in dieser Bedeutung von einem jungen Gesellen, Lehrling, jetzt kaum gebraucht. Das gewöhnliche Wort ist lärning; hier also målarlärning.

Es heißt weiter:

han är i målarlära  
 er ist in der Lehre bei einem Maler  
 han är i smedlära  
 er ist in der Lehre bei einem Schmied  
 u. f. w.

6. (**Fria konsternas akademi.**) Die Akademie der freien Künste. Vergl. Unterhaltungen im Brief 15.

7. (**herr Dickson.**) Die Gotenburger Familie Dickson ist sehr bekannt, ebenso sehr ihres Reichthums wegen als wegen der Weise,

in welcher dieser zur Unterstützung gemeinnütziger und wohlthätiger Unternehmungen gebraucht worden ist. So wurden die Kosten der bekannten Vega-Expedition Nordenskiöld's, durch welche der sogenannte Nordostdurchgang, d. h. der Weg durch das nördliche Eismeer nördlich von Asien nach Osten gefunden wurde, zum Teil von einem Dickson bestritten. Ueberhaupt zeichnen sich die Gotenburger Kaufleute durch ihre Schenkungen für gemeinnützige und kulturelle Zwecke sehr aus.

8. (**gryende konstnärssåmen.**) Eine freiere, poetische Zusammenstellung, die in der normalen Prosa nicht vorkommen könnte. Åmne hat unter anderem die Bedeutung Stoff, das, woraus etwas gemacht werden kann. Konstnärssåmen bedeutet also eigentlich Stoff zu einem Künstler, d. h. ein angehender, vielversprechender Künstler. Gry ist ein hauptsächlich poetisches Wort und wird vom Erscheinen des Tages am Morgen gebraucht. Die Wendung: dagen gryr, det gryr ist in der gehobenen Sprache nicht ungewöhnlich. Gryende bedeutet hier also ungefähr angehender.

9. (**sedel — Zettel.**) Sedel wird meist nur in der Bedeutung Banknote gebraucht. Es sei darauf hingewiesen, daß Banknoten in Schweden das gewöhnliche Zahlungsmittel sind. Gold wird im gewöhnlichen Verkehr fast nicht gebraucht.

10. (**en vacker dag — eines schönen Tages.**) Vgl. Abschnitt 438, 2b.

11. (**rodnande — errötdend.**) Verba auf -na bedeuten meist das Eintreten eines Zustandes, was im Deutschen durch eine dem Verbum vorgesetzte Partikel, meist er-, zustande gebracht wird. Hier also rodna erröten. Diese Verba sind zum größten Teil von einem Partizipium auf -en oder von einem Adjektivum abgeleitet.

Weitere Beispiele:

vakna	vaken
erwachen	wach
ruttna	rutten
faulen	verfault
mulna	mullen
sich überziehen	überzogen (vom Himmel)
drunkna	vgl. drucken
ertrinken	ausgetrunken, betrunken
blekna	blek
bleich werden	bleich
fastna	fast
stecken bleiben	fest
mogna	mogen
reif werden	reif

gulna	gul
gelb werden	gelb
ledsna	ledsen
traurig werden	traurig
surna	sur
sauer werden	sauer
u. s. w.	

12. (En hjältes död.) „Der Tod eines Helden“ ist das bekannteste Werk Forsbergs. Dafür bekam er auf dem Pariser Salon die goldene Medaille. Es befindet sich jetzt im Nationalmuseum zu Stockholm. Es stellt eine Episode aus der Belagerung von Paris 1871 dar: den Tod eines Soldaten in einer zum Krankenhaus eingerichteten Kirche. Forsberg machte selbst in der eingeschlossenen Stadt die Belagerung mit.

**483.** (Üb. 11-14, 20-21) **E. Lösungen** [74]

der Übungen und Aufgaben des vorigen Briefes.

**Zu 478, Gespräch 61.**

(Fortsetzung.)

21. Wünschen Sie zu Abend zu speisen?
22. Danke. Ich habe sehr stark zu Mittag gegessen und jetzt keinen Appetit. Ja, wenn ich recht schnell ein warmes Gericht erhalten könnte.
23. Wünschen Sie Beefsteak oder Kotelett!
24. Mir ganz gleich (einerlei), aber recht bald.
25. Bedienen Sie sich indes des Vorkostischen dort.
26. Bitte um eine Flasche Bier.
27. Trinken Sie Pilsener Bier?
28. Nein. Ich möchte das gewöhnliche schwedische Bier kosten.
29. Bitte, sich mit dem Essen zu beeilen, denn um 11 Uhr abends wird der Ausschank geschlossen.
30. Geschlossen? Was soll das heißen?
31. Das geschieht infolge polizeilicher Anordnung, um Nachtgelage zu verhindern.
32. Dann muß ich mich dem ebenfalls fügen. Wann geht morgen der Schnellzug nach Stockholm?
33. Um 12 Uhr mittags.
34. Da habe ich ja morgen vormittag Zeit genug, mir die Sehenswürdigkeiten Näsijös anzusehen.
35. Sehenswürdigkeiten gibt es hier nicht. Näsijö ist erst durch die Eisenbahn entstanden, früher standen hier nur einzelne Häuser. Jetzt besitzt Näsijö 2000 Einwohner; es hat sich hier eine blühende Industrie entwickelt.
36. Und die Umgegend?
37. Die Umgebungen sind sehr hübsch, aber nicht besonders hervorzuheben. Da Näsijö den höchsten Punkt der ganzen Bahn bildet, indem es 315 Meter über dem Meere gelegen ist, hat man hier ein Sanatorium errichtet, das viel besucht wird.
38. Wollen Sie morgen beizeiten geweckt sein?
39. Nein, ich denke tüchtig auszuschlafen.
40. Gute Nacht, schlafen Sie wohl.

**Zu 478, Gespräch 62.**

**Von Näsijö nach Katrineholm.**

1. Hier ist Ihr Handgepäck. Ich werde es in den Wagen tragen, wenn der Zug von Malmsö kommt.
2. Es halten ja mehrere Züge hier.

3. Die gehen über Jönköping nach Göteneburg, nach Halmstad und Östfarshamn.
4. Die Züge sind wohl gewöhnlich sehr besetzt?
5. Ja, besonders in der Touristenzeit.
6. Die neue Strecke über Trelleborg-Saßnitz trägt wohl viel zu dem großen Verkehr bei.
7. Nach statistischen Angaben sind im letzten Jahre auf den drei Hauptstrecken von Deutschland nach Schweden ca. 127,000 Reisende befördert worden.
8. Sie sprachen von drei Hauptstrecken. Welche sind es?
9. Außer Trelleborg-Saßnitz versteht man darunter Korsör-Kiel und Gjedjer-Barnemünde.
10. In welchem Verhältnis stehen diese drei Strecken zueinander?
11. Von der vorhin erwähnten Zahl der Reisenden kommen auf die Strecke Korsör-Kiel ca. 55,000, auf Gjedjer-Barnemünde 46,000 und auf Trelleborg-Saßnitz 26,000.
12. Sehr interessant!
13. Jetzt kommt Ihr Zug! Welcher Klasse fahren Sie? Nehmen Sie Rauchabteil?
14. Belegen Sie einen Platz im Rauchabteil zweiter Klasse.
15. Den Platz dort am Fenster habe ich für Sie belegt.
16. Gut! Hier, nehmen Sie Ihr Trinkgeld!
17. Vielen Dank! Glückliche Reise!
18. Wir fahren ja schon lange durch Wälder, in denen man viel Felsen gewahrt.
19. Das ist der Charakter einer echten Smäländischen Landschaft.
20. Ich gewahre ganz ungewöhnlich viele Wachholzerbäume.
21. Dieser Baum ist ganz in Übereinstimmung mit dem Charakter der Smäländer.
22. Wieso das?
23. Ebenso ausdauernd, hartnäckig und emporstrebend ist der Bewohner dieser Landschaft im allgemeinen.
24. Jetzt scheint die Gegend sich in einem freundlicheren Lichte zu zeigen.
25. Nun, dann sind wir bereits in der fruchtbaren Provinz Östergötland, die sich durch reizende Landschaftsbilder auszeichnet, wo hübsche Landseen mit steilen Ufern und Hügeln abwechseln.
26. Hier scheint eine große Fabrik zu sein.
27. Das ist das Eisenwerk Borholm, und der hier befindliche Fluß heißt Svartån.
28. Liegt nicht bei der nächsten Station ein großer Herrensitz, namens Strålmäs?
29. Ja. Woher wissen Sie das?
30. Das habe ich in meinen schwedischen Unterrichtsbriefen gelesen.
31. Die folgende Station heißt Mjölby, von alters her als einer der wichtigsten Plätze für den Getreidehandel bekannt, und daher befinden sich hier große Mühlenwerke.
32. Es geht eine Zweigbahn von hier über Hallsberg durch Mittelschweden nach Dalekarlien mit seinen wundervollen Naturschönheiten und kernigen Bewohnern.
33. Sehen Sie dort in der Ferne den hohen Kirchturm?
34. Ja. Gehört er vielleicht zu der berühmten Dömkirche in Lintöping?
35. Der Dom stammt aus dem 12. Jahrhundert und trägt den Stempel der Umbauten, die alle verschiedene Baustile aufweisen, aber dadurch für den Kunstkenner besonderes Interesse erlangen.

**Zu den Schreibübungen in 476.**

22. Gärna det. — 23. Var så snäll och gå litet i förväg; jag kommer strax efter. Jag skall bara underrätta en vän, hvart jag tar vägen. — 24. Det var en vacker utsikt härifrån upp till koret. Jag skall alltid komma ihåg stämningen, som hvilat öfver det hela. — 25. Så där, ja; nu är jag här igen. — 26. Var snäll och säg mig, hvarför ligger koret så högt? — 27. Det kommer sig af kryptan, som ligger under koret. Vid professorsbegrifningar bruka studenterna stå där på den med träd och blommor rikt prydda trappan under sina nationsfanor. Herrarna kunna (kan) kanske föreställa sig, att det är en ganska vacker bild, äfven om studenterna ej bära någon wicks som hos er i Tyskland. Bakom altaret brukar studentsångföreningen stå och sjunga en motett eller något dylikt; det hörs riktigt vackert därifrån. Låt oss genast gå fram till koret. — 28. Men så vackert snidade korbänkarna ä(ro)! — 29. Ja, de ä(ro) gamla; de ä(ro) ännu kvar sen den katolska tiden. — 30. När allt kommer omkring, är kanske kyrkan i samma skick som då. — 31. Nej, visst inte. Den var säkert inte ens färdig på den tiden. Man säger för öfrigt, att den aldrig blir färdig. Låt oss gå ner i kryptan, så skall jag berätta den gamla berättelsen för herrarna. — 32. Man känner sig ju riktigt kuslig till mods här nere bland de många sarkofagerna och grafstenarna. — 33. Kom hit och titta på de här båda pelarna. På den ena är uthuggen en kvinnlig figur med ett barn, på den andra en manlig. De ska' föreställa en jätte, Finn, och hans hustru. Finn ska' ha byggt kyrkan på uppmaning af den helige Laurentius, kyrkans skyddshelgon. Som lön hade han emellertid betingat sig den helige Laurentius' båda ögon. Blott i det fall att den helige Laurentius kunde få reda på jättens namn, skulle Finn afstå från sin lön. En afton gick den helige Laurentius och promenerade på Helgonabacken, då hörde han ur backens inre en vaggvisa sjungas, hvilkens hufvud innehåll var: I morgon, barn, skall fader Finn ha med sig hem den helige Laurentius' ögon till dig. Glad skyndade Laurentius till kyrkan, där Finn just skulle lägga sista handen vid tornet, och ropade „Finn, Finn, nu vet jag, hvad du heter.“ Finn blef utom sig af vrede, gick med sin hustru till kryptan och svar: aldrig skall kyrkan bli färdig. De togo båda två fast i hufvudpelarna och ville störta kyrkan. I samma ögonblick förvandlades de till sten. — 34. Och detta ska' vara Finn och hans hustru? — 35. Naturligtvis. Till följd af förbannelsen har emellertid kyrkan aldrig blifvit färdig. An i dag fattas målningarne i korbalkvet. — 36. Det var en rolig gammal historia. Det var för väl att vi fingo (fick) se den gamla kyrkan och att vi fingo (fick) fatt på er till att visa oss omkring.

pastorn för den gångna tiden, och så skulle jag säga adjö. — 9. Säg adjö? Hvart ska' du då resa? — 10. Jo, jag har fått plats i Kräcklinge och måste resa redan i eftermiddag. — 11. Du skulle ju stanna hemma och hjälpa din far. — 12. Jo, men vi tyckte, att det var bättre att jag kom ut och såg mig litet om i världen. Tycker inte pastorn om att jag skall resa? — 13. Jo, för all del, för mig må du gärna resa. Det enda jag kan göra, det är att önska, att det måtte gå dig bra på din nya plats, och att du inte där måtte glömma det goda du lärt dig här hemma. Må du framför allt inte glömma, barn, när du kommer ut, att du har din präktige far och din duktiga mor här hemma, som har hjälpt dig fram, och som du i din ordning nu måste hjälpa att de inte få(r) det för svårt på sina gamla dar. Känner du den, som du ska' komma till? — 14. Nej, men min far har råkat honom en gång för att par är sen. — 15. Ja, måtte du bara inte råka illa ut! Hade jag varit som din far, så skulle jag ha tagit riktigt reda på, i hvad för att hem du kommer. — 16. A, det är väl inte så farligt; jag reder mig nog. Man måtte väl inte vara så bortkommen heller. — 17. Ja, det är rätt af dig. En pojke måste det va(ra) ruter i, eljest blir det intet (inget) af honom; men det är skillnad på det och vara öfvermodig. — 18. Det förstås, men inte ska' man va(ra) som Emil t. ex. Folk må säga hvad de vill (vilja) om honom, men jag tycker han är en mamsell. — 19. Ja, man kan vara för snäll också. Nu måste jag gå in här, så nu måste vi allt säga farväl. Sköt dig nu bra och bli en duktig karl, som gör sina föräldrar glädje. — 20. Han måste medge, att han hade orätt. — 21. Per måtte inte vara riktigt klok, som afslår ett sådant anbud. — 22. Må vara, att jag inte handlat aldeles som jag bort i denna sak, men jag tycker, att det ändå inte är någonting att göra sådant väsen af. — 23. Mån tro han verkligen hörde att vi skulle samlas här? — 24. Han plägar inte vara den som ger sig i första taget. — 25. Jag råkade säga, att hans kusin inte var så synnerligen begåfvad, och det förlåter han mig inte. — 26. Han skall (ska') ju ha fallit igenom i examen nu igen. — 27. Han skulle prata så mycket omkring mig. — 28. Om jag skulle resa till Malmö i morgon? — 29. Jag skulle gärna vilja komma, om jag bara hade tid. — 30. Om jag inte skulle komma i tid, så är du snäll och säger-orsaken! — 31. Hör du, Johan, du kan gärna gå på posten med ett bref åt mig. — Ack, kära du, han är för liten, han råkar inte.

[Üb. 15]

**F. Grammatik.**

[51]

**484.**

**Infinitiven.**

**I. Allgemeines über den Infinitiv.**

Der Infinitiv wird, außer seiner Anwendung als Bestandteil der zusammengesetzten Konjugationsformen, auf mannigfaltige Weise, teils allein, teils mit vorangehendem att (= zu) gebraucht. Diesem att kann auch jede Präposition vorangehen, ein Gebrauch, den unsere Sprache

nur bei den Präpositionen ohne, statt und um fern. Vgl. Abschn. 438, 4a; 3. B.:

Estter att bara ha varit några månader i Sverige, tale han svenska ganska flytande.

Nachdem er nur einige Monate in Schweden gewesen war, sprach er ziemlich fließend Schwedisch.

För att kunna något sådant, måste man verkligen vara ett språkgeni.

Um das zu können, muß man doch ein Sprachgenie sein.

Å nej, genom att dagligen öfva sig i ett främmande språk, uppnår hvem som helst snart nog en ganska stor färdighet.

Aber durch tägliche Übung in einer fremden Sprache erlangt jeder bald eine ziemlich große Fertigkeit.

Han var också stolt öfver att kunna tala så bra.

Er war auch stolz darüber, so gut sprechen zu können.

Die Verbalsubstantiva der deutschen Sprache, wie das Fahren, das Reisen lassen sich nicht ganz wörtlich übersetzen. Häufig dient aber eine Form, die dem *part. pres.* ähnlich sieht, im Schwedischen als Verbalsubstantiv. Sie ist sächlichens Geschlechts und kann zu fast jedem beliebigen Verbum gebildet werden. Oft muß man dem Satze eine andere Wendung geben. Sehr oft wird der Infinitiv mit *att* zu allein dazu gebraucht, besonders nach Präpositionen. Man vergleiche, was oben über den ausgedehnteren Gebrauch des Infinitivs nach Präpositionen gesagt wurde.

#### Beispiele.

Man blir trött af att gå.

Das Gehen ermüdet.

Vattnet är godt att dricka.

Das Wasser ist gut zum Trinken.

Lögner skadar lögnaren mest.

Das Lügen schadet dem Lügner am meisten.

Förtärandet af omogen frukt är ohälsosamt.

Das Essen unreifer Früchte ist ungesund.

Hans ställning som minister började bli osäker.

Seine Stellung als Minister geriet ins Wanken.

Der Infinitiv mit *zu* kann oft eine Tätigkeit als etwas darstellen, was dem Subjekte beigelegt werden kann oder muß. Derartige Wendungen findet man wohl — obgleich sehr selten — auch im Schwedischen, aber dennoch ist der Gebrauch eines geeigneten Hilfs-

verbuns oder einer anderen Wendung zu empfehlen, 3. B.:

En sådan behandling kan ej fördragas.

Eine solche Behandlung ist nicht zu ertragen.

Den slitige gossen bör berömmas.

Der fleißige Knabe ist zu loben.

Det är omöjligt att finna honom någonstädes.

Er ist nirgends zu finden.

Nach den Zeitwörtern bleiben, finden und haben steht im Deutschen der Infinitiv mit der Bedeutung des *pres. part.* Im Schwedischen kann der Infinitiv in dieser Bedeutung nicht vorkommen, 3. B.:

Han förblef sittande.

Er blieb sitzen.

Jag fann honom sovande.

Ich fand ihn schlafen.

Han hade värjan hängande vid sidan.

Er hatte den Degen an der Seite hängen.

Nach den Verben fahren und gehen drückt im Deutschen der Infinitiv den Zweck des Fahrens, Gehens und Reitens aus. Eine derartige Wendung ist im Schwedischen nicht üblich, sondern das Verbum, das den Zweck bezeichnet, nimmt Tempus, Modus und Numerus des vorhergehenden Zeitwortes an und wird mit diesem durch *och* verbunden, 3. B.:

Gumman gick och tiggde.

Das alte Weib ging betteln.

Min bror gick och badade.

Mein Bruder ging baden.

Vi foro och hälsade på bekanta.

Wir fuhren Bekannte besuchen.

## II. über den Gebrauch des Infinitivs.

### Vorbemerkung.

Außer nach den Hilfszeitwörtern [467 u. 475] wird der Infinitiv als Subjekt, Objekt, Adverbial, Attribut und prädikativ gebraucht. Schließlich ist noch der Gebrauch des Infinitivs in unvollständigen Sätzen zu merken.

In dem Nachstehenden geben wir eine Übersicht über den Infinitiv in den oben erwähnten Stellungen unter besonderer Berücksichtigung derjenigen Fälle, in welchen dem Infinitiv das *"att"* vorangestellt.

Wir haben wiederholt in den Erläuterungen des Textes A Gelegenheit gefunden, einige derjenigen Fälle flüchtig hervorzuheben, in welchen das Schwedische das *"att"* gebraucht, ohne daß das entsprechende „zu“ in unserer Sprache steht.

### 1. Infinitiven efter hjälppverb.

A. Gleich wie im Deutschen steht der Infinitiv im Schwedischen nach den Hilfsverben im allgemeinen ohne Bestimmungswort, 3. B.:



Han ville inte säga när, och han ville inte säga hvar.

Er wollte nicht jagen wann, und er wollte nicht jagen wo.

Med hvilka känslor skulle jag inte då läsa den där annonsen!

Mit welchen Gefühlen würde ich nicht jene Annonce lesen!

Ingen må klandra nationen, om den ej går in på detta förslag.

Niemand darf die Nation tadeln, wenn sie auf diesen Vorschlag nicht eingeht.

Skall Klio förgäflves stå och peka med sin griffel på vår egen storhetstid?

Soll Klio vergebens dastehen und mit ihrem Griffel auf unsere eigene Großmachtszeit zeigen?

Jag kunde inte komma ur fläcken.

Ich konnte (vermochte) nicht von der Stelle (zu) kommen.

Man kan ju inte fordra, att en man, som har hustru och stugan full med barn, skall gå ut och låta slå i hjäl sig för sitt land.

Man kann doch nicht verlangen (fordern), daß ein Mann, der Frau und das Haus voll Kinder hat, hinausgehen und sich für sein Land totschlagen lassen soll.

B. Ausnahmen von dieser Regel sind nur die Hilfsverba komma und råka; letzteres steht jedoch ebenso oft ohne einfolgendes "att", z. B.:

Jag kom att knuffa till honom med armbågen.

Ich kam (dazu), ihn mit dem Ellbogen zu stoßen.

Han råkade (att) trampa mig på foten.

Er kam zufällig dazu, mir auf den Fuß zu treten.

Jag kom att dricka litet för mycket i går afton.

Ich trank gestern Abend ein wenig zu viel.

## 2. Infinitiven som Subjekt.

A. Der Infinitiv als Subjekt eines Satzes steht im allgemeinen mit att. Bisweilen wird att weggelassen, insbesondere wenn der Infinitiv ohne Bestimmungen steht, z. B.:

[Att] förlora en falsk förhoppning är blott en vinst.

Eine getäuschte Hoffnung zu verlieren, ist nur ein Gewinn.

[Att] flacka omkring till badorter är tämligen dyrt.

Nach den Badeorten herumzureisen, ist ziemlich teuer.

[Att] hålla folk i ovisshet kan ej vara något nöje.

Leute in Ungewißheit halten, kann kein Vergnügen sein.

[Att] döma i den saken tillkommer allmänheten.

In dieser Sache zu urteilen, steht dem großen Publikum zu.

Tala är silfver, tiga är guld.

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

(In diesem Sprichwort immer ohne att!)

[Att] äta omogen frukt är ohälsosamt. Unreife Frucht zu essen, ist ungesund.

B. Geht dem Infinitiv ein Adverbial voran oder folgt der Infinitiv nach dem Prädikat, muß att immer stehen; z. B.:

Att alltid hafva brådtom är ett stort fel. Stets (immer) Eile zu haben, ist ein großer Fehler.

Att i alla sina dagar plågas af sjukdom gör lifvet olidligt.

Sein ganzes Leben mit Krankheit geplagt zu sein, macht das Leben unerträglich.

Det är dyrt att flacka omkring till badorter.

Es ist teuer, nach den Badeorten herumzureisen.

Är det bättre att vara sjuk hela sitt lif? Ist es besser, sein ganzes Leben lang krank zu sein?

Det tillkommer allmänheten att döma i den saken.

Dem großen Publikum steht es zu, in der Sache zu urteilen.

Jag anser det vara säkrare att resa redan i afton.

Ich halte es für sicherer, schon heute abend zu reisen.

NB. Wenn das Prädikat eines subjektivischen Infinitivs ein Adjektivum ist, steht es im Neutrum der Einzahl, z. B.:

Att förlåta sina fiender är ädelt.

Seinen Feinden zu verzeihen, ist edel.

Att tänka fritt är stort, men att tänka rätt är större.

Frei zu denken, ist groß, recht zu denken, ist größer.

## 485. Skriföfningar till infinitiven.

en tillåtelse	(till-låt-else)	Erlaubnis
s. III		
hindra v. I	(hinder)	verhindern
ledsen adj.	(ledsen)	traurig, betrübt
vara ledsen		leid tun
besvära v. I	(besvär)	belästigen

ett stycke s. IV	(štü'f- <sup>e</sup> )	Stück	en rikedom s. II	(rī'f- <sup>e</sup> -düm)	Reichtum
<b>ett</b> innehåll	(i'n- <sup>e</sup> -höl)	Inhalt	en ära s. ohne <i>pl.</i>	(ä'-rā)	Ehre
s. ohne <i>pl.</i>			<b>ett</b> fel s. V	(fel)	Fehler
hälsa på v. I	(häl'-hä-pö')	befuchen	en tid s. III	(tid)	Zeit
hjälpå v. III	(jä'l-pä)	helfen	en åker s. II	(ä'-f- <sup>e</sup> R)	Åker
bara <i>adv.</i>	(bā'-rā)	nur	hvar <i>pron.</i>	(wār)	jeder
såra v. I	(sō'-rā)	verwunden, beleidigen	ett år s. V	(ör)	Jahr
göra väl		wohlthun	tredje <i>adj. num.</i>	(trē'd-jē)	dritter
en fiende s. III	(fī'- <sup>e</sup> n-dē)	Feind	ligga i träde		brach liegen
samla v. I	(sā'm-lā)	sammeln	anse v. IV <i>oreg.</i>	(ā'n- <sup>β</sup> ē)	ansehen, halten
glöda v. I	(glō'-dā)	glühen	förr	(fōr)	früher
<b>ett</b> kol s. V	(fōl)	Kohle	nödvändig <i>adj.</i>	(nō'd-wān-dī)	notwendig
ett hufvud s. IV	(hū'-w <sup>e</sup> ,	Haupt, Kopf	skörd s. II	(schō'd)	Ernte
oder V	hō'w-ōb)		ett inbärgande	(i'n-bār-jän-d <sup>e</sup> )	das Ein-
gråta v. <i>oreg.</i>	(grā'-tā)	weinen	s. ohne <i>pl.</i>		heimsein
glad <i>adj.</i>	(glā[b])	fröh	inbärga v. I	(i'n-bār-jā)	einernten
<b>ett</b> bref s. V	(brēw)	Brief	en gröda s. II	(grō'-dā)	Saat, Ernte
vara i lag med		dabei sein, mit etwas beschäftigt sein	gynna v. I	(jū'n-ā)	fördern
duka v. I	(dū'-kā)	den Tisch decken	ett väder s. V	(wā'-d- <sup>e</sup> R)	Wetter
tänka på v. II	(tā'nā-kā)	denken an	en trakt s. III	(träkt)	Getend
se bra ut		gut aussehen	ett badande	(bā'-dān-d <sup>e</sup> )	das Baden
förskräckt <i>adj.</i>	(fō'- <sup>β</sup> kräkt)	erschrocken	s. ohne <i>pl.</i>		
plötsligt <i>adv.</i>	(plō't <sup>β</sup> -lit)	plötzlich	badå v. I	(bā'-dā)	baden
framför <i>prep.</i>	(frā'n-fōr)	vor	ute <i>adv.</i>	(ū'-t <sup>e</sup> )	draußen
vara glad i		lieben	före <i>prep.</i>	(fō'-r <sup>e</sup> )	vor
dansa v. I	(dā'n-fā)	tanzen	skadlig <i>adj.</i>	(skā'd-lī)	schädlich
dåligt <i>adv.</i>	(dō'-lit)	schlecht	en tallrik s. II	(tāl'-rif)	Teller
behandla v. I	(bē-hā'nd-lā)	behandeln	få v. <i>oreg.</i>	(fō)	erhalten
en kraft s. III	(krāft)	Kraft	<b>ett</b> träd s. V	(trā)	Baum
bära v. IV	(bā'-rā)	tragen	en mössa s. I	(mō'β-ā)	Mütze
en sorg s. III	(sōrj)	Sorge	sitta v. IV	(sit'-tā)	sitzen
<b>ett</b> bekymmer	(bē-tchū'm- <sup>e</sup> R)	Kummer	springa v. IV	( <sup>β</sup> pri'nā-ā)	laufen
redan <i>adv.</i>	(rē'-dān)	schon	en fräckhet s. III	(frāk'-hēt)	Frechheit
ett skratt s. V	(skrāt)	Lachen	sådan <i>adj.</i>	(sō'-dān)	solcher
<b>en</b> tillvaro	(tī'l-wā-rū)	Dasein	innan <i>cf.</i>	(i'n-ān)	ehe, bevor
s. ohne <i>pl.</i>			vara i fred	(i-jrē)	in Ruhe, un-
<b>en</b> gåta s. I	(gō'-tā)	Klüffel	med rätta	(mē-rāt'-ā)	mit Rechten
vålla v. I	(wō'l-ā)	verursachen	köra ut v. I	(chō'-rā-ū't)	vor die Tür
ett hufvudbry	(hū'-w <sup>e</sup> -brū)	Kopfszer-			sehen, heraus-schmeißen
s. ohne <i>pl.</i>		brechen	en slyngel s. II	(slī'nā- <sup>e</sup> l)	Schlingel
den lille	(lī'- <sup>e</sup> )	der Kleine	din slyngel		du Schlingel
ett fördöljande	(fōr-dō'l-	das Verbergen,	fördrista sig v. (fō-rdri'β-tā-hāi)		sich erkühnen
s. ohne <i>pl.</i>	jän-d <sup>e</sup> )	das Verhehlen	berätta v. I	(bē-rāt'-ā)	erzählen
fördölja v. II <i>oreg.</i>	(fō-rdō'l-jā)	verhehlen	en historia s. III	(hī-štū'-rī-ā)	Geschichte
en sanning s. II	(sā'n-in <sup>9</sup> )	Wahrheit	en gång till		noch einmal
en omständighet	(ō'm-štān-	Umstand	tillbaks <i>adv.</i>	(tīl-bā't <sup>β</sup> )	zurück
s. III	dī-hēt)		snäll <i>adj.</i>	(snāl)	gut, artig
förkastlig <i>adj.</i>	(fōr-kā'βt-lī)	verwerflich	bedja v. IV	(bē'd-jā)	bitten
sofva v. <i>oreg.</i>	(sō'-wā)	schlafen	stöta omkull v. II	(stō'-tā)	umstoßen
efter <i>prep.</i>	(ā'f-t <sup>e</sup> R)	nach	omkull	(ōn-kō'l)	um ( <i>adv.</i> ), zu
rekommendera	(rē-kōm- <sup>e</sup> n-	empfehlen			Boden
v. I	dē-rā)		dyrbar <i>adj.</i>	(dū'-r-bār)	teuer, kostbar
ett traktande	(trāk'-tān-d <sup>e</sup> )	das Trachten	en vas s. III	(wāβ)	Vase
s. ohne <i>pl.</i>			intill <i>prep.</i>	(i'n-tīl)	dicht bei
trakta v. I	(trāk'-tā)	trachten, streben	en dörr s. II	(dōr)	Tür
			en kung s. II	(kōn <sup>9</sup> )	König

gå igenom v. <i>oreg.</i> (gö-ï-jē'-nöm)	durchgehen
en skam s. ohne <i>pl.</i> (šäm)	Schande
bära sig åt v. IV	sich betragen
önska s. I (ö'n-šfä)	wünschen
bo v. III (bö)	wohnen
<i>ett</i> drag s. ohne <i>pl.</i> (dräg)	Zug
det drar	es zieht
farlig <i>adj.</i> (fä'R-li)	gefährlich
oförlätlig <i>adj.</i> (ö'fö-r-löt-li)	unverzeihlich
alldeles <i>adv.</i> (ä'l-dē-leš)	völlig, ganz
<i>ett</i> förnuft (fö-rnš'ft)	Bernunft
s. ohne <i>pl.</i>	
ta(ga) till fånga	gefangen nehmen
taga sitt förnuft till fånga	zur Vernunft kommen
en omständighet (ö'm-štän- s. III dī-het)	Umstand

1. Ich tue es nicht, ohne seine Erlaubnis zu haben. — 2. Er hinderte mich nur, statt mir zu helfen. — 3. Ich bin betrübt darüber, Sie belästigt zu haben (Es tut mir leid, Sie belästigt zu haben). — 4. Nachdem man den ersten Akt gesehen hat, weiß man den Inhalt des ganzen Stückes. — 5. Ich habe nichts dagegen, ihn noch einmal zu besuchen. — 6. Ich möchte ihm gern helfen, wenn man es nur, ohne ihn zu beleidigen, tun könnte. — 7. Dadurch, daß man seinen Feinden wohlthat, sammelt man feurige Kohlen auf ihr Haupt. — 8. Anstatt zu weinen, solltest du über diesen Brief froh sein. — 9. Sie war eben dabei, (den Tisch) für das Mittagessen zu decken. — 10. Sie denkt zu viel daran gut auszu sehen. — 11. Der Knabe erschrak nicht wenig, plötzlich seinen Vater vor sich stehen zu sehen. — 12. Sie ist sehr in das Tanzen verliebt. — 13. Sie klagte sehr darüber, daß sie schlecht behandelt worden war. — 14. Möge ich Kraft bekommen, alle meine Sorgen und meinen Kummer zu tragen! — 15. Ich habe nichts dagegen, schon heute abzureisen.

1. Des Lachens wurde kein Ende. — 2. Das Dasein ist in vielem ein Rätsel. — 3. Das Lösen dieses Rätsels machte mir viel Kopfzerbrechen. — 4. Das Gehen fällt dem Kleinen schwer. — 5. Das Verhehlen [von] der Wahrheit ist unter allen Umständen verwerflich. — 6. Das Schlafen nach [dem] Mittag ist nicht zu empfehlen. — 7. Das Trachten nach Reichthümern und Ehre ist ein Fehler [bei] unsrer Zeit. — 8. Das Brachliegen der Acker jedes dritte Jahr wurde früher als notwendig für eine gute Ernte gehalten. — 9. Das Einheimsein der Saat wurde durch ein herrliches Wetter gefördert. — 10. In unsren Gegenden

wird jedes Baden im Freien vor Mittsommer als schädlich angesehen.

1. Wo sind diese Teller zu haben? — 2. Es ist noch viel zu tun. — 3. Das ist nicht zu glauben. — 4. Er war nicht zu sehen.

1. Alle blieben stehen. — 2. Ich fand ihn an dem Baume hängen. — 3. Er kam gelaufen.

1. Wer könnte sich so eine Frechheit denken? — 2. Du mußt zur Tante hineingehen, ihr Adieu zu sagen, bevor du abreisest. — 3. Können Sie mich nicht in Ruhe [sein] lassen? — 4. Du solltest mit Recht herausgeschmissen werden, du Schlingel! — 5. Dessen [dazu] dürfte sich keiner erkühnen. — 6. Du mußt die Geschichte noch einmal erzählen. — 7. Er soll in ein paar Tagen zurückkommen. — 8. Nun sollst du gefälligst [gut sein], das [zu] tun, worum ich dich bitte. — 9. Er stieß (unglücklicher- und zufälligerweise) eine kostbare Vase um. — 10. Sie kam dazu, ganz dicht an der Tür zu stehen, durch die der König gehen sollte.

1. Es ist eine Schande sich so zu betragen, wie du es getan hast. — 2. Man könnte sich nicht Besseres [Höheres] wünschen, als hier wohnen zu dürfen. — 3. Im Zuge zu sitzen ist eine gefährliche Sache. — 4. Es ist gar nicht zu verzeihen, unter solchen Umständen nicht zu Vernunft zu kommen. — 5. Es ist besser, am Tage zu reisen.

## 486. Wichtigkeit der Beispiele.

Im Anschluß an gelegentliche Bemerkungen ist es nicht ohne Interesse, hinsichtlich des Wertes der zu den Regeln gegebenen Beispiele die Anschauungen zweier Männer zu vernehmen, die — abgesehen von der Bedeutsamkeit ihrer speziellen wissenschaftlichen Leistungen — zugleich als tüchtige Sprachkenner gelten: Dr. Heinrich Schliemann und Prof. Dr. Birchow.

Ersterer (der nur einige Monate lang die Lateinschule besuchte) schreibt in seinem 1880 erschienenen Werke *Ilios, Stadt und Land der Trojaner*: „Von griechischer Grammatik lernte ich nur die Declinationen und die regelmäßigen und unregelmäßigen Verba; mit dem Studium der grammatischen Regeln verlor ich keinen Augenblick meiner kostbaren Zeit. Denn da ich sah, daß kein einziger von all den Knaben, die in den Gymnasien 7—8 Jahre hindurch, ja oft noch länger, mit langweiligen grammatischen Regeln gequält und geplagt werden, später imstande war, einen griechischen Brief zu schreiben, ohne darin Hunderte der größten Fehler zu machen, mußte ich wohl annehmen, daß die in den Schulen befolgte Methode durchaus falsch war. Meiner Meinung nach kann man

sich eine gründliche Kenntnis der Grammatik nur durch die Praxis aneignen, d. h. durch aufmerksames Lesen klassischer Prosa und durch Auswendiglernen von Musterstücken daraus. Zudem ich diese einfache Methode befolgte, lernte ich das Altgriechische wie eine lebende Sprache. So schreibe ich es denn auch vollständig fließend und drücke mich ohne Schwierigkeiten darin über jeden beliebigen Gegenstand aus, ohne die Sprache je zu vergessen. Mit allen Regeln der Grammatik bin ich vollkommen vertraut, wenn ich auch nicht weiß, ob sie in den Grammatiken verzeichnet stehen oder nicht. Und kommt es vor, daß jemand in meinen griechischen Schriften Fehler entdecken will, so kann ich jedesmal den Beweis für die Richtigkeit meiner Ausdrucksweise dadurch erbringen, daß ich ihn diejenigen Stellen aus den Klassikern rezitiere, in denen die von mir gebrauchten Wendungen vorkommen.“

487. **Ordlista.** [246]

- A ett anlete** (ä'n-lē-tē) Gesicht, Antlitz  
s. IV
- B beskära v. II** (bē-schā-rā) beschneiden  
**bortskänka** (bōrt-schän<sup>a</sup>-fā) } weg-  
v. II } schenken  
**skänka bort** (schän<sup>a</sup>-fā-bōrt) }  
v. II }
- en skänk s. III** (schän<sup>g</sup>) Geschenk  
**få till skänks** zum Geschenk erhalten
- D duka under** (dū-fā-ē'n-dē<sup>R</sup>) unterliegen,  
v. I erliegen
- E erbjuda v. IV** (ā'R-bjū-dā) (aner)biehen
- F en forntid** (fū'n-tid) Altertum,  
s. III Vorzeit  
**forna adj.** (fū'-nā) früher, ehemalig  
**en framtid s.** (frā'm-tid) Zukunft  
**framåt adv.** (frā'm-ōt) vorwärts  
**framför adv.** (frā'm-fō<sup>R</sup>) vor  
**fridlös adj.** (fri'd-lōß) friedlos  
**en frid** (frið) Friede  
s. ohne pl.  
**en fred s. III** (frið) Friedensschluß  
**fridsam adj.** (fri'd-bām) } friedfertig  
**fredlig adj.** (fri'd-lī) } friedlich  
**ofreda v. I** (ū'-friē-dā) beunruhigen,  
stören, beleidigen  
**förfoga** (fōr-fū'-gā) verfügen,  
**öfver v. I** disponieren  
**förgången** (fōr-gō'n<sup>a</sup>-n) vergangen  
adj.  
**föröda v. II** (fōr-ō'-dā) vermüsten,  
verheeren

- öde adj.** (ō'-dē) öde, wüst  
**ett hån** (hōn) Hohn  
s. ohne pl.
- G grubbla v. I** (grō'b-lā) grübeln, sich  
Ekrupel machen  
**ett grubbel** (grō'b-ēl) Grubelei  
s. ohne pl.  
**en gudinna** (gō-dī'n-ā) Göttin  
s. II
- I irra v. I** (ī'r-ā) irren
- L en legend** (lē-gā'nd) Legende  
s. III  
**en lott s. III** (lōt) Los  
**lyfta v. II** (lū'f-tā) erheben  
**en långtan** (lā'nā-tān) Sehnsucht  
s. ohne pl.
- M mähända adv.** (mō-hā'n-dā) vielleicht  
**må** (mō) mögen, können,  
sollen, dürfen  
**hända** (hā'n-dā) geschehen, sich  
ereignen
- N en nutid s. III** (nū'-tid) Gegenwart  
**nu adv.** (nū) jetzt  
**nuvarande** (nū'-wā-rān-dē) gegen-  
adj. wärtig  
**de närmaste** (nā'R-māß-tē) die Nächsten  
adj.  
**nära adv.** (nā'-rā) nahe
- R råda öfver** Gewalt haben über  
**råda v. I** (rō'-dā) raten  
**ett råd s. V** (rōð) Rat
- S en slöja s. I** (slō'-jā) Schleier  
**en snyftning** (snū'ft-nin<sup>g</sup>) Schluchzen  
s. II  
**snyfta v. I** (snū'f-tā) schluchzen  
**spårlös adj.** (spō'-lōß) spurlos  
**ett spår s. V** (spō<sup>R</sup>) Spur  
**spåra v. I** (spō'-rā) spüren  
**stryka v. IV** (strū'-fā) streichen,  
streicheln  
**ett svärmod** (svō'R-mūð) Schwermut  
s. ohne pl.  
**svärmodig** (svō'R-mū-dī) schwermütig  
adj.  
**ständig adj.** (stā'n-dī) stetig,  
immerwährend
- T en tröst** (trōßt) Trost  
s. ohne pl.  
**törsta v. I** (tō'ß-tā) dursten  
**en törst** (tō'ßt) Durst  
s. ohne pl.  
**törstig adj.** (tō'ß-tī) durstig
- U utforska v. I** (ū't-fō-ß-fā) ausforschen,  
auspähen

V en vagga s. I	(wä'g-ä)	Wiege
vagga v. I	(wä'g-ä)	wiegen
Y yttra v. I	(ü't-rä)	äußern
Ä ämna v. I	(ä'm-nä)	beaufsichtigen
Ö öde s. IV	(ö'-d <sup>e</sup> )	Schiffsal

den heliga Birgitta lefde och verkade.  
Hon införde det ännu därstädes lifligt  
bedrifna spetsknypplandet.

Kinda kanal (tch'i'n-dä-fä-nä'l) Eigenname  
en sluss s. II (ßlöß) Schleufe

8. Härifrån leder en kanal — kallad  
Kinda kanal — eller snarare en för-  
bindelse mellan flera sjöar genom en  
vacker, högländt trakt. Den har  
inte mindre än 15 slussar.

Göta kanal (jō'tä-fä-nä'l) Eigenname  
en svängbro s. II (ßwäng-brü) Drehbrücke

9. Vid nästa station, Norsholm, far(a) vi  
öfver Göta kanal på en svängbro.

10. Här i Norsholm är ett längre uppe-  
håll för de tåg, som inte ha(r) någon  
restaurationsvagn.

ett märke s. IV (mä'r-ke) Marke, Zeichen  
affordra v. I (ä'w-fü-rdä) abfordern

11. Kom i håg, att när ni betalar vid  
byffén, så skall ni ha ett märke,  
som affordras er vid utgången från  
restauranten.

Västervik n. pr. (wä'ß-t<sup>e</sup>r-wif) Ortsname  
Pålsboda n. pr. (pö'ß-bü-dä) Ortsname

12. Härifrån utgrena(r) sig banorna till  
Västervik och Pålsboda, som erbjuda  
mycket af intresse.

Norrköping n. pr. (nō'r-tchō-pi'n<sup>a</sup>) Ortsname  
en mynning s. II (mü'n-ün<sup>a</sup>) Mündung  
Motalaström (mō'tä-lä-ßtröm) Flußname  
en bukt s. III (böft) Bucht  
Bråviken n. pr. (brō'wī-f<sup>e</sup>n) Ortsname  
en vik s. II (wif) Meerbusen

13. Ändtligen komma(er) vi till Norr-  
köping, vid Motalaströms mynning  
i Östersjöbukten Bråviken.

en förvärfskälla (fō'r-wä'rff- Erwerb<sup>s</sup>-  
s. I tchäl-ä) quelle  
inmot pr. (i'n-e-müt) gegen

14. Staden har inmot 50,000 invånare.  
Strömmen utgör dess viktigaste för-  
värfskälla.

15. Hur så?

ett vattenfall s. V (wä't-e'n-fäl) Wasserfall

16. Strömmen drifver med sina kraf-  
tiga vattenfall ett stort antal fa-  
briker.

488. (üb. 19) H. Gespräche. [59]

— Gespräch 63. —

Från Nässjö till Katrineholm.

(Fortfættung.)

ett blodbad s. V (blū'd-bād) Blutbad

1. Var det inte här, som det i den  
svenska historien så bekanta hemska  
"blodbadet" ägde rum?

ett slag s. V (ßlag) Schlacht  
Stångebro n. pr. (ßtön<sup>a</sup>-<sup>e</sup>-brū') Ortsname  
Linköping n. pr. (li'n-tchō-pi'n<sup>a</sup>) Ortsname  
införande s. ohne pl. (i'n-fō-rän-d<sup>e</sup>) Einföhrung  
en reformation (rē-fō'r-mä- Reformation  
s. III ißchū'n)

2. Slaget vid Stångebro timade år 1598  
och "Linköpings blodbad" tryggade  
dock reformationens införande.

en religion s. III (rē-ll-ū'n) Religion

3. Var det blott en strid om religionen?

Sigismund n. pr. (ßi'-gijß-mēn[ð]) Personname  
katolik s. III (kä-tul-ik) Katholik  
understödja (ün-d<sup>e</sup>-rßtōd-jä) unterstützen  
v. II oreg.

4. Nej, inte helt och hållet. Polens  
kung, Sigismund, som var katolik  
och gjorde anspråk på Sveriges  
krona, understöddes in sin strid af  
den mäktiga högadeln.

en afrättning (ä'w-rät-nün<sup>a</sup>) Hinrichtung

5. Och först efter dess afrättning blef  
det lugnt i landet.

en landshöfding (lä'nf-höw- Landeshaupt-  
s. II dün<sup>a</sup>) man

en biskop s. II (bi'ß-fōp) Bischof

6. I Linköping bor landshöfdingen öfver  
Östergötlands län och biskopen i  
Linköpings stift.

ett knypplande (fnū'p-län-d<sup>e</sup>) Klöppeln

7. En liten bibana går till den gamla  
berömda klosterstaden Vadstena, där

tillverka s. I (tʰl-wär-fä) fabriieren, verfertigen

17. Hvad tillverkar man då här?

ett garn s. III (gärn) Garn  
 en tråd s. II (tråd) Zwirn  
 ett kläde s. IV (flä-dē) Tuch  
 en yllevara s. I (ü-l-wä-rä) Wollenware

18. Garn, tråd, men särskildt kläde och yllevaror.

19. Hvad har staden annars att bjuda på?

en farfa(de)r s. pl. V † (fä-r-fär) Großvater

20. På en stor, öppen plats har man 1846 rest en staty åt farfadern till den nuvarande kungen Oskar II, Karl XIV Johan, som modellerats af Schwanthaler.

Strömsholmen (ström-mö- hól-mēn) Eigennamen.  
 en ström s. II (ström) Strom  
 en holme s. II (hól-mē) kleine Insel  
 en ö s. II (ö) Insel

21. Från restaurang Strömsholmen, som ligger på en ö i Strömmen, har man en vacker utsikt öfver vattenfallen.

Söderköping n. pr. (söder-dē-r-tjō-pjō) Ortsname  
 Arkösund n. pr. (ärk-ō-šōn[d]) Ortsname  
 en utflyktsort s. III (ä-flä-š-ört) Sommerfrische

22. Från Norrköping utgrena(r) sig två mindre banor, nämligen till Söderköping, en mycket besökt badort, och till Arkösund, en under sommaren mycket besökt utflyktsort.

en trakt s. III (träft) Gegend  
 brant adj. (bränt) steil  
 trång adj. (tröng) eng  
 djupblå adj. (jü-p-blö) tiefblau

23. Härifrån kommer vårt tåg att gå genom en trakt af egendomlig skönhet, med branta klippor, trånga dalar och djupblå sjöar.

en tunnel s. II (tš'n-el) Tunnel  
 Graversfors n. pr. (grä-wēr-š-för-š) Ortsname  
 ett stensliperi s. III (štēn-šlī-pē-rī) Stein-schleiferei  
 Kolmorden n. pr. (fö-l-mō-rdēn) Gebirgsname

24. Genom en 31 m. lång tunnel komma(-er) vi till Graversfors, där stensliperier finnas, vid hvilka de berömda konstföremålen af den s. k. Kolmordsmarmor och af granit göras.

en skog s. II (šfug) Wald  
 bevuxen adj. (bē-wš-f-šēn) bewachsen, bestanden  
 en höjd s. III (höid) Anhöhe

25. Sedan vi farit igenom ännu en 66 m. lång tunnel, se(r) vi till höger Nänensjön med härlig utsikt öfver de skogbevuxna höjderna på andra stranden.

26. Och slutligen komma(-er) vi efter att ha farit igenom ett kargt landskap strax därefter till Katrineholms station, där det finns en utmärkt restauration samt försäljning af konst saker från Graversfors.

27. Här är föreningspunkten för linjerna Göteborg-Stockholm och Malmö-Stockholm.

489. Unterhaltungen auf gesellschaftlichem und sprachlichem Gebiete.

6. Dalekarlien (Dalarne).

(Fortsetzung.)

Änso erklärlig ist es auch, daß diese so vereinsamt in einer träumenden Natur gelegenen Dorfschaften lange Zeit Heimstätten des Aberglaubens und der Schwärmerie gewesen sind. Ein Ausdruck dieser Erscheinung war im 16. Jahrhundert die Hegenverfolgung, die sich hier entwickelte und von hier aus über das ganze Land verbreitet wurde. Aber nunmehr steht die Aufklärung des Volkes in Dalekarlien auf derselben hohen Stufe wie im übrigen Schweden, und unter den Bauern befinden sich hervorragende Redner und Volksvertreter. Aufsehen erregte seinerzeit in den Straßen

Stockholms ein hochgewachsener stattlicher Mann in der gewöhnlichen Tracht der Dalekarlier — es war der Reichstagsabgeordnete und Bevollmächtigte der schwedischen Reichsbank Sig Maj Larsson, der auch zu den Hoffesten geladen wurde und in seiner Bauerntracht erschien.

Während die Bevölkerung des südlichen (nedre) Dalekarlien im wesentlichen seinen Nachbarn in Westmanland und Geftrikland ähnlich ist, bildet sie im nördlichen (öfre) Dalekarlien in allen ihren Eigentümlichkeiten einen scharfen Gegensatz zu der erstgenannten. Die Bevölkerung der einen Gemeinde ist hier der anderen völlig unähnlich. Der Volkscharakter des oberen Dalekarlien führt ungesucht den Gedanken

auf die umgebende, wechselvolle Natur, der seinen bestimmten Ausdruck in der Geschichte, Sprache und Kleidung sucht. Der Dalekarlier ist gleichzeitig in sich gefehrt und offenerzig, bedachtam und leicht zu leiten, an alten Gewohnheiten und Sitten festhaltend und für neue Eindrücke zugänglich, die Heimat liebend und dennoch wanderlustig. Die jugende Sprache ist besonders in den Gemeinden des Siljanstals altertümlich. — Eine sichere Auffassung des in Farben und Form Richtigen hat im Laufe der Zeit die kleidsamen und praktischen Gemeindevorstände bestimmt, die leider nimmehr nach und nach und namentlich unter den Männern abgelegt werden. Am farbenreichsten und im allgemeinen sehr ansprechend ist die Tracht der unverheirateten Frauen.

Die Volksmenge dieser Provinz beträgt etwa 215 000 Einwohner, deren Haupterwerbszweige der Ackerbau, die Viehzucht, Forstwirtschaft mit Holzveredelung, Bergbau, Hausfleißarbeiten sind, die auf den schwedischen Ausstellungen ihre berechnete Würdigung gefunden haben.

### 7. Begrüßung und ähnliches.

In Deutschland sagt man guten Morgen, guten Tag, guten Abend und gute Nacht. Damit ist die Sache in Schweden aber nicht abgetan. Außer den Entsprechungen der genannten Ausdrücke god morgon, god dag, god afton und god natt besitzt das Schwedische noch ein guten Mittag god middag und, seltener gebraucht, ein guten Nachmittag god aftermiddag. Mit god afton wechselt weiter god kväll. Das erstere ist mehr gewählt und ist immer Personen gegenüber zu gebrauchen, mit denen man nicht weiter bekannt ist. God kväll hat einen familiären, aber auch frischen Klang. Diese Ausdrücke sind sämtlich Reste einer volleren Ausdrucksweise, wie es im Deutschen ja klar zu Tage tritt. Ich wünsche einen guten Tag zc. wäre die Ergänzung. Diese Kürzung geht aber noch weiter. Im Deutschen sagt man ja gewöhnlich nicht mehr guten Tag, sondern 'ten Tag, t'n Tag oder sogar Tag, und ebenso ist das Verhältnis mit guten Morgen u. s. w. Die Ursache ist die, daß diese Ausdrücke ihren ursprünglichen Sinn verloren haben. Man wünscht nicht mehr einen guten Tag; kein Mensch denkt daran. Es ist einfach nur eine Höflichkeitsphrase oder einige Höflichkeitssätze, die man eben bei einer Begegnung mit Freunden braucht. Ein Wunsch steckt gar nicht darin. Diese Ausdrücke könnten ebenföjg durch einen beliebigen Ausruf ohne eine besondere Bedeutung ersetzt werden, wie es auch tatsächlich geschieht. In Schweden grüßen sich in dieser Weise die Studenten seit einigen Jahren sehr oft nur mit dem Ausruf: hej hei!

Unter den genannten Verhältnissen leiden auch die schwedischen Begrüßungsworte. God wird in diesen Verbindungen nie (güd) ausgesprochen, sondern immer (gü-, gë-) oder (g').

Über die Verwendung oder genannten Begrüßungsphrasen ist nichts Weiteres zu bemerken.

Es verdiente vielleicht nur mitgeteilt zu werden, daß man insbesondere god dag ein på dig dir hinzufügen kann, also (gë-dä' pö-däi'). Es ist aber sehr familiär.

Um Lebewohl zu sagen, bedient man sich wie im Deutschen gewöhnlich des Wortes adjö (ä-jö'), was aber durch ein med dig, med er mit dir, mit euch ergänzt werden kann. Dabei findet aber auch eine Akzentverschiebung statt. Es heißt nicht (ä-jö' me'-däi), sondern (ä'-jö me'-däi) oder (ä'-jö-me'-tä).

Farväl (fän-wäl'), ursprünglich: fahre wohl, lebe wohl, ist feierlicher als adjö. Auch hier kann med dig, med er zugefügt werden; dieselbe Akzentverschiebung kann auch hier eintreten: (fä'-wäl me'-däi).

Ein Ausdruck, der dem Deutschen: auf Wiedersehen entspräche, geht dem Schwedischen völlig ab. Man kann sich nur durch einen vollen Satz ausdrücken: Jag hoppas, vi ses snart igen ich hoffe, wir sehen uns bald wieder. Weil aber dieser Gedanke keinen fest geprägten kurzen Ausdruck in der Sprache erhalten hat, kommt er auch seltener als in Deutschland zum Ausdruck. Vi ses alltså på (om) fredag bis Freitag also u. ä. kommt aber vor.

Auch ein paar andere Phrasen, die bei einer Verabschiedung in Deutschland gebraucht werden, haben in Schweden keine feste Entsprechung, nämlich viel Vergnügen und amüsieren Sie sich gut u. ä. Ein Ausdruck, der doch öfters dafür vorkommt, ist mycket treffligt! viel Angenehmes! Er wird aber nicht in dem Maße gebraucht als viel Vergnügen.

Umgekehrt hat das Schwedische einen dem Deutschen fremden Ausdruck in lycka på resan Glück auf der Reise, das beim Abschied wegen einer bevorstehenden oder anfangenden Reise gesagt wird. Daneben kommt auch die genaue Entsprechung des deutschen „glückliche Reise“ lycklig resa vor. Dieser Ausdruck dürfte sogar der gewöhnliche sein.

Sich vorstellen heißt schwedisch meist presentera sig und ähnlich eine Person vorstellen presentera någon. An Stelle des französischen Schn-worts wird manchmal das schwedische föreställa gebraucht. Gewöhnlich ist das Wort aber nicht.

Man stellt eine Person einer anderen vor mit den Worten: får jag lof att presentera: ingenjör Lundborg och arkitekt Berg. Die betreffenden vorgestellten Personen drücken im Allgemeinen nicht, wie es manchmal in Deutschland Sitte ist, durch besondere Worte ihre Befriedigung wegen der neuen Bekanntschaft aus. Eine Wendung wie das deutsche sehr angenehm u. ä. hört man deshalb in Schweden weniger.

Zu bemerken ist, daß sich die Betreffenden meist die Hände reichen und nicht, wie in Deutschland, sich nur verbeugen.

Sich selbst stellt man in folgender Weise vor: Får jag lof att presentera mig? Mitt namn är Berg.

Gegenüber einer Person, der man nicht vorgestellt worden ist, verhält man sich sehr zurückhaltend. Der lebendigen Unterhaltung, die in Deutschland ohne weiteres, wo zwei oder drei Leute zusammentreffen, zustande kommt, muß in Schweden immer eine gegenseitige Vorstellung vorangegangen sein. Das fordert der Anstand.

### 8. Glückwünsche und ähnliches.

Wir bringen hier einige Ausdrücke für Glückwünsche bei verschiedenen Gelegenheiten.

Zum Neujahr werden in Schweden in noch größerem Maße als in Deutschland Neujahrskarten ausgeschickt. Dem Vorgesetzten macht man einen Besuch; die übrigen, Freunde und Bekannte, bekommen die Karten. Die Karten sind von sehr verschiedener Art. Meist werden besondere kleine Karten dafür gedruckt. Andere kaufen ähnliche Karten, worauf der Glückwunsch gedruckt ist und nur der Name zuzufügen ist. In dieser Weise kommt man ein bißchen billiger weg. Ansichtskarten oder ähnliche Karten mit Bildern kommen selbstverständlich auch zur Verwendung. Sehr einfach kann man sich die Sache machen dadurch, daß man nur seine Visitenkarte bzw. Karten mit ober

ohne Angabe des Datums (z. B. in der Ecke: 1/1 05) abschickt.

Dieses Kartenjeden hat in den letzten Jahren eine solche Ausdehnung gewonnen, daß es wohl von den meisten nicht mehr als eine Freude, sondern als eine lästige, aufgezwungene Pflicht gefühlt wird. Wie oft kann es auch vorkommen, daß man eben denen Karten zu senden vergißt, die am meisten Wert darauf legen, solche zu bekommen. Dadurch ist man auf den Gedanken gekommen, den Glückwunsch als Anzeige drucken zu lassen. Dann kann jeder Bekannte sie als sich geltend auffassen; keiner kann sich als ausgeschlossen gekränkt fühlen. Diese Art, sich der Sache zu erledigen, wird selbstverständlich nicht als besonders „fein“ gehalten, und ihrer bedienen sich wohl auch hauptsächlich nur Geschäftsleute und die einfacheren Bürger der Stadt. Dinehin ist am 2. Januar die erste Seite der Ortszeitung gewöhnlich von ähnlichen Anzeigen gefüllt. Es gibt aber eine Weise, wodurch die Sache einen feineren Ansprich bekommen kann. Wohltätigkeitsvereine, z. B. der Verein für arme Kinder u. ä., machen kurz vor Neujahr bekannt, daß sie gegen ein Entgelt von 5 oder 10 Kronen Neujahrswünsche anzeigen lassen. In der Nummer vom 2. Januar teilt dann der Schriftführer des betreffenden Vereins mit, daß die angezeigten Familien durch ihn ihre Wünsche haben besorgen wollen.

Über die Verwendung der Neujahrswünsche im Dienst der Wohltätigkeit kann noch bemerkt werden, daß man nunmehr auf die Briefumschläge der Karten außer den gewöhnlichen Briefmarken frimärkena (fri-mär-ka) andere Marken, välgörenhetsmärken (vä-l-jö-n-hets-mär-ka) zu kleben pflegt. Der Ertrag dieser Marken, die auch von der Post verkauft werden, geht zum Nationalverein gegen die Tuberkulose.

Jetzt etwas über den Inhalt und die Formulierung des Wunsches. Dies ist leicht getan. Die stehende und allein gebrauchte Wendung ist: (ett) godt nytt år (göt-nüt-å) (ein) gutes neues Jahr. Genaue Entsprechungen zu „fröhliches Neujahr“, „Prosit\* Neujahr“ gibt es nicht. Auf den gedruckten Karten steht z. B.: Ett godt nytt år önskar, (önskas af) Fabrikör P. Dahlström med familj. Trifft man eine Person erst in den ersten Tagen des neuen Jahres, kann man anstatt godt nytt år sagen: god fortsättning (gö-fü-t-fät-nins) oder god fortsättning på det nya året.

Zu Ostern und Pfingsten werden keine Karten verschickt. Wenn man sich trifft, begrüßt man sich durch ein glad påsk (pöf); glad pingst (pinöst)! frohe Ostern, frohe Pfingsten! Trefflig påsk, trefflig pingst kommt auch vor.

Zu Weihnachten ist es auch so. Einige schicken allerdings auch zu Weihnachten Karten aus, verbinden aber dann damit gewöhnlich den Neujahrsgruß. Der Gruß lautet: god jul, aber auch dem Deutschen entsprechend: glad jul! frohe Weihnachten! Dagegen ist das deutsche frohes Weihnachtsfest, frohes Fest! ohne Entsprechung im Schwedischen. Zwischen Weihnachten und Neujahr wünscht man einander: god fortsättning der Weihachten, gerade wie nach Neujahr god fortsättning des neuen Jahres.

Nebenbei sei hier bemerkt, daß Silvester im Schwedischen nur nyårsakton Neujahrsabend genannt wird.

\* Prosit (prü-ßit) wird oder vielmehr wurde früher gebraucht, wenn einer genießt hatte, als Wunsch, daß das Niesen der betreffenden Person wohl bekomme. Es wird allerdings noch jetzt verwendet, aber nur mehr scherzeshalber.